

## EL FENÓMENO DE REDUPLICACIÓN EN EL IDIOMA JACARU INTERACCIÓN DE LA FONOLOGÍA Y LA MORFOLOGÍA\*

*Emérita Escobar Z.*

### 1. Introducción

Uno de los campos que convoca a los investigadores de las lenguas andinas en el Perú a seguir explorando nuevos datos se relaciona con los aspectos morfofonológicos. La REDUPLICACIÓN es uno de ellos, pues su naturaleza involucra el aspecto fonológico en interacción con el morfológico al momento de la formación de las palabras. El Jacaru, uno de los miembros de la *Familia Aru* presenta el FENÓMENO DE LA REDUPLICACIÓN –en adelante, será referido como (FR)– con unas características morfofonémicas peculiares o distintas a las otras dos lenguas andinas más importantes en el Perú: *el quechua* y *el aimara*. Más bien, tiene semejanzas con algunas de las lenguas del mundo que han puesto en práctica también este mecanismo de formación léxica.

En esta última década, los estudios morfofonológicos de las lenguas en general han abierto nuevas ópticas para entender mejor el funcionamiento del lenguaje a través de la práctica de enfoques específicos motivados por la presencia de procesos y fenómenos cuya naturaleza exige una mejor elucidación. Así, connotados lingüistas, especializados en el estudio de lenguas semíticas o algunas de las malayo polinesias habladas en las Islas Filipinas, han señalado que el Fenómeno de Reduplicación (FR) estratégicamente es mejor entendido y explicado objetivamente a la luz del enfoque autosegmental. Un modelo lineal es muy limitado y no permite una caracterización coherente de este proceso que articule los componentes segmentales y suprasegmentales de un modo espacial y con una visión global.

Los datos seleccionados para la presente investigación han sido, mayormente, extraídos del *Vocabulario Jacaru-Castellano, Castellano-Jacaru* de Neli Belleza (1995). Complementariamente, incluimos datos del quechua y del aimara tomados

---

\* Este artículo se ha escrito en el marco de la Semana de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en primer lugar, como un digno homenaje a las lenguas nativas del Perú y, en segundo lugar, dedicado a los alumnos del curso de Análisis Lingüístico I de la Maestría de Lingüística y como una respuesta a las invocaciones y sugerencias expresadas por el ilustre lingüista peruano Alfredo Torero en su último libro: *El Idioma de los Andes*.

directamente de los hablantes así como fuentes quechua y aimara modernos Rodolfo Cerrón-Palomino 1987, 2000; Peter Landerman 1997; Alfredo Torero, 2002. Esto nos permitirá llegar a conclusiones más contundentes y adoptar una visión de conjunto para la explicación de este proceso en la lengua, objeto del presente estudio.

Aquí, quiero expresar mis sinceros agradecimientos al director de la EAP de Lingüística, Lic. Felipe Huayhua Pari, por la invitación que me hizo llegar a fin de participar como expositora de un tema de Lingüística Jacaru, con motivo de la SEMANA DELINGÜÍSTICA, celebrada del 27 al 31 de mayo del presente año. Asimismo, a la directora del CILA, Mag. Elsa Vílchez, por su apoyo y constante motivación para hacer posible la publicación del presente artículo.

Con la finalidad de hacer un trabajo más sistemático, metodológicamente, nos planteamos, a continuación, tres preguntas<sup>1</sup> que se constituyen el norte de la presente investigación, y, que iremos resolviendo a medida que desarrollamos y reflexionamos sobre este tema.

- (a) ¿Per qué la lengua jacaru muestra predominantemente el fenómeno de reduplicación (FR) ligando las raíces o temas en una sola palabra a diferencia del quechua y aimara?
- (b) ¿Cuáles son los efectos semánticos que se perciben como resultado de la formación de las formas reduplicadas en el idioma jacaru?
- (c) ¿Cómo se relaciona el proceso morfofonémico de reduplicación con los otros procesos de formación de palabras en esta lengua?

## 1.1. El fenómeno de la reduplicación en las lenguas del mundo

Al observar el FR en las lenguas del mundo se nota que es un proceso que trasciende el nivel fonológico porque existen lenguas como las de naturaleza tonal que evidentemente involucran tanto lo morfológico como lo fonológico en la formación de sus formas reduplicadas:

- Morfemas tanto nominales como verbales en forma afijacional (prefijada, infijada o sufijada).

1 Que muy bien pueden ser ampliadas posteriormente por otros investigadores.

- Fragmentos de morfemas o temas.
- Palabras completas.
- Una sílaba o secuencia de sílabas.
- Una cadena de consonantes o vocales que no son parte de ningún constituyente prosódico especial.

«Reduplication can be of a variety of prosodic units from the phoneme on up to the entire morpheme, and it can be to the left [...], to the right [...] or even internal (that is, infix, as in many Semitic languages)» (Donna Jo Napoli: 1996: 221).

La reduplicación es esencialmente afijación, pero lo que se afija es un esqueleto CV o un templete prosódico. El contenido fonético del afijo reduplicado se obtiene luego copiando la melodía completa de los fonemas de la raíz y vinculándola al templete CV afijal siguiendo los principios de asociación familiar de la fonología autosegmental (cf. Marantz (1982), citado por Spencer, Andrew: 1996: 150-156). Mc Carthy y Broselow (1983), posteriormente, precisan las posibilidades de ocurrencia de una reduplicación como infijación, así como prefijación y sufijación.

Indudablemente, se avanza de la fonología lineal a otra visión más espacial que inserta otros niveles como es el caso de la melodía y no sólo la cadena de sonidos como se venía concibiendo en la fonología generativa transformacional, y cuyo mecanismo consistía en la aplicación de reglas transformacionales (Cf. Carrier (1979); Lieber (1980); Aronoff (1976), etc.).

## 1.2. La Reduplicación en el Jacaru<sup>2</sup>

Martha Hardman (1983: 183), en relación a este proceso, afirma lo siguiente:

«La reduplicación [...] indica cantidad, énfasis y a veces metáfora. Aparece raras veces con verbos; ocurre más a menudo con sustantivos nominales y modificativos».

La autora hace una breve descripción del proceso de reduplicación en el idioma jacaru, señalando que para los casos de reduplicación verbal, la forma

---

2 Jacaru en la lengua andina

es como sigue: «tema (sin V) + tema + flexión». Agrega que la mayoría de las raíces nominales reduplicadas son topónimos y que la forma, en este caso, es: «raíz sin la vocal final + raíz completa».

Es comprensible que la autora haya llegado sólo a delimitar estos resultados y hacer una descripción del proceso en los términos que hemos esbozado líneas arriba, pues no existían mayores materiales o fuentes. Ahora, sin embargo, contamos con el valioso vocabulario de Neli Belleza (1990) 1995.

En efecto, por nuestra parte, a la luz de los datos que hemos seleccionado, nos proponemos ampliar el estudio visualizándolo de una manera conjunta y aplicando el modelo de la teoría autosegmental tal como lo hicieron los investigadores de las lenguas semíticas. Ha sido necesario ordenar toda esta información o datos en tres grupos, siguiendo un criterio léxico-semántico y morfosintáctico.

### Grupo I

- |               |   |
|---------------|---|
| (1) khila     | v. 'perforar'   |
| hilkhilara    | v. 'perforar en varios lugares'                                 |
| (2) wala      | v. 'correr'   |
| walwalara     | v. 'huir en diferentes direcciones'                             |
| (3) waja      | v. 'esparcir o espolvorear (tierra, harina, semillas pequeñas)' |
| wajwajara     | v. 'esparcir semilla por todo el terreno'                       |
| (4) jala      | v. 'caer, caerse'   |
| jaljala       | v. 'caerse seguido'   |
| jaljalara     | v. 'caer por aquí y por allá'                                   |
| (5) arpa      | v. 'lavar la cabeza'  |
| arparpara     | v. 'lavarse la cabeza a la ligera'                              |
| (6) chunqi    | v. 'picar'  |
| chunqchunqara | v. 'picar o picotear aquí o allá'                               |
| (7) chaki     | v. 'buscar'   |
| chakchakara   | v. 'buscar en varios lugares rápidamente'                       |

(8) k'ulli	v.	'nacer, (planta, dentadura) después del sembrado'
k'ullk'ullara	v.	'crecer o brotar (plantas) por aquí o por allá, en todas partes'
(9) wijchi	v.	'partir en pedazos (pareja y cuidadosamente)'
wijchwijchara	v.	'partir en varios pedazos'
(10) wijtrhi	v.	'retorcer con las manos (con fuerza) jalonear' 'con la mano la lana de carnero'
wijtrhwijtrhara	v.	'escarmenar con rapidez, hamaquear, jalonear'
(11) chuqu	v.	'jalar'
chuqchuqara	v.	'jalonear para acá y para allá'
(12) jaqu	v.	'arrojar, lanzar, botar, tirar'
jaqjaqara	v.	'arrojar por aquí o por allá'

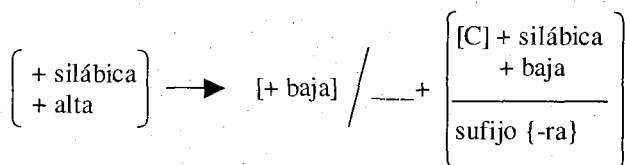
Los ejemplos de (1)-(12) en esta sección muestran que en el idioma tupino existen palabras REDUPLICADAS cuya función es especificar acciones del verbo ligadas a aspectos espaciales con rasgos semánticos de [+oscilación], [+fragmentación de las unidades de un objeto] + [rapidez de la acción], [+distributivo].

En los casos presentados en la serie (1)-(12) encontramos las siguientes características:

- (a) El material reduplicado en los verbos son los templetas prosódicos de las raíces verbales simples más las melodías de los fonemas respectivos con una variación en por lo menos uno de los rasgos pertinentes correspondiente a la vocal final de la forma reduplicada.
- (b) En la vinculación o unión de las dos raíces simples, la segunda raíz se comporta como sufijo y produce la caída convencional de la vocal final de primera raíz. En esta lengua este proceso es bastante productivo.
- (c) Todos los casos en este grupo portan detrás de la raíz reduplicada el sufijo {-ra} que expande el rasgo[+bajo] de su vocal, a la vocal final del verbo reduplicado. Así los casos, que terminaban en vocal [+ alta] portan ahora el segmento vocálico con el rasgo [+ bajo].
- (d) En los verbos reduplicados, la primera sílaba de la primera raíz simple no es igual a la de la segunda raíz; en el primer caso, todas terminan en una sílaba

pesada que varía entre una o dos consonantes. Se advierte la presencia de una *Coda interna*. Esto ocurre al producirse un reacomodo de las sílabas por la ausencia de la vocal final de raíz verbal<sub>1</sub>; en cambio, en el segundo caso, todas terminan en vocal.

- (e) Siguiendo el modelo de la fonología lineal se habría explicitado la ocurrencia del proceso fonológico de armonía vocálica. La vocal final de la palabra reduplicada concuerda con la vocal del sufijo {-ra} 'en varios sitios, en todas partes' Nelly Belleza 1995: 156. Todas las palabras que terminan en [u] o [i] devienen en [a] tornándose semejantes a la vocal del sufijo {-ra}, que es un morfema que trasmite también los rasgos semánticos de *oscilación, rapidez de la acción, fragmentación o división de la unidad en partes, distribución, etc.*



Esquema N°1

El esquema No. 1 ilustra una de las reglas transformacionales aplicada siguiendo la versión de la fonología generativa transformacional (de carácter lineal) que explica la modificación que sufre el segmento vocálico final de la palabra reduplicada. Siendo [i] una vocal [+alta] deviene en [+baja] por contagio de la vocal del sufijo. Ocurre una armonía vocálica. A continuación, hacemos la presentación de la forma como se ha generado la reduplicación en la lengua JACARU, siguiendo los lineamientos de la fonología autosegmental. Se ha seleccionado, en este caso, estratégicamente, el ejemplo (8), el cual muestra como raíz simple la forma <k'ulli> 'nacer después del sembrado' y como forma reduplicada <k'ullkullara> 'crecer por aquí o por allá, en todas partes'. Mientras los ejemplos (1)-(5) terminan en la vocal [a] semejante a la del sufijo, no ocurre lo mismo con los casos expuestos en la serie (6)-(12) que terminan en dos vocales altas [i] o [u]. En consecuencia, lo que ilustramos en el esquema No. 2, también explica los ejemplos (6), (7), (9), (10), (11) y (12). Hay un rasgo pertinente en el sufijo final que se asigna al templete prosódico en el espacio de la vocal final. Asimismo, en la frontera de la unión de los dos templates de las raíces simples, ocurre una elisión convencional de la vocal de la primera raíz. Luego, se produce un reacomodo de las sílabas.



- (a) El material reduplicado consiste en el templete prosódico de las raíces simples y la totalidad de la melodía de sus elementos fónicos.
- (b) Semánticamente, este proceso ocurre en este caso para dar la idea de intensidad de la acción.
- (c) Entre los templetes prosódicos de las raíces simples y las melodías de sus elementos fónicos se inserta el morfema {-ch-} en forma de infijo y con el valor de [+cantidad o cuantificador].
- (d) El morfema {-ch-} retiene el segmento vocálico de la primera raíz simple porque prácticamente permite la formación de una coda interna.
- (e) Al relacionar los datos presentados hasta el momento podríamos afirmar que existe un principio bastante regular. La lengua tiende a formar una *coda interna* (Harris, J. & Gussmann, 1996) delante de la segunda raíz simple. Si la raíz<sub>1</sub> de la forma ya reduplicada tiene una sola sílaba, ésta se caracteriza por ser cerrada y no abierta, a diferencia de la primera sílaba de la segunda raíz. Si en cambio la raíz<sub>1</sub> tiene dos sílabas como es el caso del grupo II, es la última sílaba de la primera forma simple que se torna en pesada, es decir, CVC, por efecto del morfema intensificador {-ch-} que se añade y se reacomoda a la sílaba de ésta. En tanto, la segunda sílaba de la segunda raíz simple tiene un esquema CV.

$$\left[ \begin{array}{l} RV_1 -ch- RV_1 \\ + \text{ cantidad} \\ + \text{ continuidad} \end{array} \right]$$

### Grupo III

- |     |                 |   |
|-----|-----------------|---|
| (1) | juntr'ú         | adj. 'caliente, caluroso(a) s. calor, v. hacer calor' |
|     | juntr'uyjuntr'ú | adj. 'muy caliente, muy caluroso'                     |
| (2) | pipu            | adj. 'espeso, apretado'                               |
|     | pipuypipu       | adj. 'muy denso, muy apretado'                        |
| (3) | wich'ú          | adj. 'delgado(a)'                                     |
|     | wich'uywich'ú   | adj. 'delgadísimo'                                    |
| (4) | phupa           | adv. 'abundante en algo, denso, que contiene mucho'   |
|     | phupayphupa     | adv. 'abundante en algo, con muchísimo de algo'       |



- (5) kuska                    adv. 'igual, parejamente; juntos(as)'  
 kuskaykuska            adv. 'bien parejo, parejamente; en pie de igualdad'
- (6) yatrhi                    adj. 'duro, compacto(a); difícil'  
 yatrhiyatrhi<sup>4</sup>            adj. 'muy duro(a), muy compacto(a), muy difícil'
- (7) jaya                      adv. 'lejos, mucho tiempo, largo rato'  
 jayjaya                    adv. 'muy lejos, muy separadamente'

Podemos ver que en la lista que precede de (1) a (7), se trata de adjetivos o adverbios que aparecen también afectados por el FR. Semánticamente, la propiedad superlativa de los adjetivos o adverbios resultantes del FR, exigen el acompañamiento de un infijo tal como {-y-} 'reduplicador'. Este conector con el valor de intensificador se registra en la frontera entre una y otra raíz adjetival o adverbial. Al igual que el grupo II, al parecer, este afijo retiene la vocal final de la primera raíz simple.

- (8) qala                      s. 'piedra'  
 qalayqala                adj. 'redondo(a), duro (como algunas piedras)'  
 qalqala                    s. 'pedregal'
- (9) añchaka                n. 'pared', 'muro'  
 añchakañchaka        n. 'andenes'
- (10) aru                      v. 'hablar'  
 ararushu<sup>5</sup>                v. 'hablar ligero, casi sin dejarse entender'
- (11) willu                    n. 'curva'  
 willwillu                 n. 'zigzag'
- (12) aruma                 s. 'noche', 'madrugada'  
 aruma aruma<sup>6</sup>         adv. 'noche a noche, todas las noches'

4 En este caso el interfijo coincide con el segmento inicial de la forma básica y por lo tanto ocurre un acortamiento o elisión de una de las semiconsonantes.

5 No existe coda alguna porque la estructura silábica es distinta. El aspecto acentual también influye.

6 No cabe duda de que la estructura silábica restringe la composición ligada de esta forma reduplicada y no se produce coda alguna.

- (13) qapu<sup>7</sup> s. 'rueca'  
 qapu qapu<sup>8</sup> v. 'hilar con rueca'

A partir de los casos (8), se observan otras características del FR. El FR es utilizado como un mecanismo para establecer asociaciones semánticas. Por ejemplo, en (8), al parecer, metafóricamente, se observa la transferencia del rasgo [+forma + dureza], propio de las piedras, a otros objetos. En el segundo caso está más asociado con el rasgo cantidad, casi de manera semejante a lo discutido en el grupo I. Es decir, la primera raíz cambia su sílaba coda al perder convencionalmente su vocal final. Mientras en la primera manifestación del FR en (8) se advierte un cambio de categoría léxica. Esto no ocurre en la segunda ocurrencia. En (9), igualmente, la forma reduplicada da la idea de la transferencia del rasgo [+ longitud]y/o [+continuidad]. Es decir, 'andenes'. Estos rasgos también aparecen en la secuencia (10)-(13). Finalmente, en los dos últimos ejemplos advertimos que las raíces no aparecen unidas en una sola palabra sino separadas tal como ocurre en las lenguas aimara y quechua que veremos enseguida.

$$\left( \begin{array}{c} X_I \quad (y) \quad X_I \\ + \text{intensidad,} \\ + \text{cantidad} \\ + \text{frecuencia} \end{array} \right)$$

Casos como <pulupulu> s. 'granadilla', <purupuru> s. 'planta trepadora con flores rosadas y fruto como el tumbo', sin sílaba interna con coda. (cf. Belleza: 1995: 136).

7 Existe una segunda reduplicación a partir de la raíz simple <qapu> y se manifiesta en forma ligada como <qapqapu> 'arbusto de ramas delgadas, con hojas pequeñas redondeadas. De sus tallos se hacen cunas y ruecas'.

8 El rasgo relevante de la acción del verbo es [+continuidad de la acción].

## 1. 2. La Reduplicación en el idioma quechua y aimara

### 1.2.1. Reduplicación en el quechua

(1) t'ooqo	n.	'hueco'
t'ooqo t'ooqo ~ t'oojo t'oojo		'con huecos, rotosos'
(2) llañu	adj.	'delgado, de diámetro reducido'
llañuy llañuy.	adj.	'delgadísimo, de mínimo diámetro, flaquísimo'
(3) máchuy.	adj. n.	'viejo'
máchuy máchuy,	adj.	'viejísimo, muy viejo, muy añoso'.
(4) sach'a:	n.	'arbusto, arbolillo, arbolete, rama de árbol'
sach'a sach'a:	n.	'matorral, conjunto apretado de arbustos'
(5) t'ika:	n.	'flor, parte de la planta que sirve de adorno'
t'ika t'ika	n.	'campo florido, florestal'
(6) t'iu ~ t'iyo:	n.	'arena fina y blanca, arenilla'
t'iu t'iu ~ t'iyo t'iyo		'sitio cubierto de arena blanca'
(7) mallqi		'árbol'
mallqi mallqi	n.	'arboleda'
(8) rumi	n.	'piedra'
rumi rumi	n.	'pedregal';
(9) sach'a	n.	'arbusto'
sach'a sach'a	n.	'conjunto de arbustos'.
(10) tuta	n.	'noche'
tuta tuta ~ tútay tútay		'muy oscuro, oscurísimo, a altas horas de la noche'

### 1.2.2. La Reduplicación en el idioma aimara

(1) collo	n.	'cerro'
collo collo	n.	'cordillera'
(2) coca	n.	'árbol'
coca coca	n.	'arboleda'
(3) cala	n.	'piedra'
cala cala	n.	'pedregal'.

### 1.2.3. Características del FR en las lenguas quechua y del aimara

En los idiomas quechua y aimara altiplánico, los datos nos permiten concluir que en estas lenguas también es productivo el FR. A continuación detallamos los rasgos más importantes:

- Generalmente, se repiten las raíces por igual y sin que se produzcan consecuencias morfofonémicas como sí hemos observado en la lengua jacaru y, la razón fundamental reside en que la reduplicación en estas lenguas andinas, se manifiesta como dos palabras separadas y no ligadas. Cada una de ellas conserva su templete prosódico y la melodía con todos sus segmentos.
- Desde el punto de vista semántico, en la familia quechua el FR al igual que en la lengua jacaru o cauqui se produce, en muchos casos, para referirse a aspectos que denotan presencia de las propiedades relacionadas con *cantidad* o *el grado superlativo/intensidad* en un objeto o realidad.
- En el idioma quechua se puede encontrar muchos más casos de reduplicaciones nominales y adjetivales. En esta sección sólo estamos presentando algunos ejemplos de un corpus más amplio que nos ha permitido verificar el proceso.
- Los ejemplos expuestos en (2)- (3) y (10), muestran la presencia de un morfema {-y} añadido detrás de cada una de las raíces simples, para dar la idea de la conversión de la propiedad involucrada (hacerse delgado en grado elevado o delgadísimo).
- En el quechua las palabras aceptan coda interna y pueden, además, terminar en sílaba pesada CVC a diferencia del jacaru.

### Conclusiones

1. A la luz de los datos analizados se puede afirmar que el idioma jacaru usa el FR, al igual que muchas otras lenguas en el mundo, con los siguientes roles o funciones:
  - para indicar la pluralidad
  - como frecuentativo
  - como marca de la continuación de la acción

- repetitivo de la acción
  - como intensificador
  - rapidez o velocidad de la acción
  - oscilación (en una y otra parte)
  - totalizador (en todo el terreno, superficie).
2. Evidentemente, una de las características del FR en esta lengua es que completa, en muchos casos, la idea que quiere expresar, agregando un afijo (interfijo o sufijo), extendiendo de esta manera la productividad del proceso de formación de las palabras derivadas en el jacaru.
  3. En esta lengua es posible hacer un análisis del FR tomando en cuenta la información de las sílabas que componen las formas reduplicadas. Internamente, siempre se forma una coda, es decir, una sílaba pesada o cerrada que fluctúa entre CVC y CVC(C).
  4. El mecanismo para la formación de la coda interna es elidiendo la vocal final de su primera raíz o reacomodando un morfema consonántico reduplicador detrás de la vocal final de la primera raíz.
  5. Todas las palabras con reduplicación terminan en un patrón CV. En esta lengua, en general, las palabras terminan en vocal y no en consonante.
  6. Algunos de los datos muestran que el FR en el idioma tupino es un mecanismo para derivar el cambio de categorías léxicas.
  7. La tipología consonántica del jacaru es del tipo de lenguas que pueden aceptar una estructura: CVC(C) internamente y obligatoriamente CV al final de la palabra. Estos datos se extienden a las palabras reduplicadas.
  8. El idioma jacaru muestra una alta productividad en la formación de palabras, añadiendo detrás de las raíces verbales o nominales sufijos que, en muchos casos, parecen también palabras. Asimismo, muestra una clasificación de los sufijos bastante amplia, es decir, mostrando bastante facilidad para una red de asociaciones semánticas y morfosintácticas. Principalmente, esta última es una de razones de mayor fuerza, por lo general, es una lengua que fácilmente muestra una naturaleza morfosintáctica uniendo en una sola palabra varios elementos.

## Referencias bibliográficas

- BELLEZA CASTRO, Neli. 1994. *Vocabulario Jacaru-Castellano. Castellano-Jacaru*. CERES. Lima.
- BERTONIO, Ludovico [1612] 1984. *Vocabulario de la Lengua Aimara, Cochabamba*, CERES, IFEA, MUSEF.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 2000. *Lingüística Aimara*. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas". Cuzco-Perú.
- 1987. *Lingüística Quechua*. Centro de HARDMAN, Martha. 1973. *Jaqaru/ Compendio de Estructura Fonológica y Morfológica*, Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Indigenista Interamericano. Lima.
- D'INTRONO, Francesco, Enrique Teso y Rosemary. 1995. *Fonética y Fonología Actual del Español*. Editorial Cátedra. Madrid, España.
- FERRELL R., Marco. 1992. *La prefijación en lenguas aru*. Documento en el CILA. UNMSM.
- HARDMAN, Martha, VÁSQUEZ, Juana y YAPITA, Juan de Dios. 1988. *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical*, La Paz, Instituto de Lengua y Cultura Aymara. FERNANDEZ GUERRERO, José Antonio. Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas". Cuzco-Perú.
- LANDERMAN, Peter. 1997. "Internal Reconstruction in Aymara and Quechua" in *Trends in Linguistics. Studies and Monographs 108. The life of Language*. Papers in Linguistics in Honor of William Bright. Jane H. Hill, P.J. Mistry & Lyle Campbell. Mouton de Gruyter.
- NAPOLI, Donna Jo. 1996. *Linguistics. An Introduction*. Oxford University
- SPENCER, Andrew. (1993) 1995. *Morphological Theory. An introduction to Word Structure. Generative Grammar*. Oxford-USA